



Monikielisiä suomalaisen yhteiskuntaan ja kulttuuriin liittyviä materiaaleja maahanmuuttajille

Koonnut Laura Ruuskanen/Kotona Suomessa -hanke. Päivitetty 12.8.2019. Kommentit ja lisäykset listaan osoitteeseen laura.ruuskanen@ely-keskus.fi.

Yleistietoa Suomesta

Julkaisija	Sisältö ja linkki	Kielet	Materiaali
Infofinland.fi	Nettisivuilla tietoa	suomi, ruotsi, englanti, venäjä, viro, ranska, somali, espanja, turkki, kiina, persia, arabia	nettisivu
Uudenmaan ELY-keskus, Kotona Suomessa -hanke	Hyvinvointia rakentamassa: Suomen ja Virtasten vuosisata. Suomen historiaa viimeisen 100 vuoden ajalta.	suomi, englanti, arabia, farsi, sorani, somali, thai, venäjä	video
Kansalaisopistojen liitto KoL ry	Selviä Suomessa -kurssikonsepti. Materiaalin avulla voi opettaa perustietoa Suomesta, suomalaisista ja suomalaisesta yhteiskunnasta sekä täällä elämisestä ja arjen asioinnista. Kyseessä on opettajan tukimateriaali ja ideapankki.	suomi, sivustolla on paljon linkkejä muihin hyödyllisiin ja osin monikielisiin materiaaleihin.	nettisivu
Maahanmuuttovirasto	Moving to Finland -videosarja. Tarkoitettu erityisesti Suomeen tuleville kiintiöpakolaisille. Aiheet: asuinympäristö, asuminen, julkinen liikenne, koulut ja opiskelu, työssä, terveyspalvelut.	puhuttu suomeksi ja englanniksi, tekstitys saatavilla arabiaksi	video

Helsingin yliopiston avoin yliopisto	Finnish political culture and system -luentosarja, 17 videota	englanti	video
TEM + InfoFinland	Tervetuloa Suomeen -opas	suomi, ruotsi, englanti, venäjä, viro, ranska, espanja, kiina, arabia, persia, somali, turkki, thai	esite
Suomen Pakolaisapu	Suomi - yhteiskuntaorientaation oppimateriaali. Valtakunnallinen oppikirja (lähinnä kouluttajan käsikirja) omakieliseen yhteiskuntaorientaatioon.	suomi, arabia, somali	oppikirja (pdf)
Oulun kaupunki, Hyvä alku Pohjois-Pohjanmaalla -hanke	Tervetuloa Ouluun -materiaali	suomi, arabia, englanti, somali, tigrinja	esite
Kela	10 videota, joissa kerrotaan suomalaisen sosiaaliturvajärjestelmän taustoista (How social security has built Finland, Sosiaaliturvan 10 virstanpylvästä)	englanniksi tekstitetty, suomeksi puhuttu	videot
Pohjois-Karjalan aikuisopisto	Vilma - verkkomateriaali maahanmuuttajien yhteiskuntatiedon opiskelua varten	selkosuomi, 2 eri tasoa	nettisivu
Helsingin kaupunki	"Miten saan Suomen kansalaisuuden?" (Miten kansalaisuutta haetaan, miten sen voi saada, miksi Suomessa puhutaan suomea (miksei vain englantia), miten voi tuoda perheensä Suomeen)	suomi (Helsingin kaupungin Virka- infon neuvoja puhuu suomea, maahanmuuttajaopiskelija haastattelee)	video

Työ ja yrittäjyys

Julkaisija	Sisältö ja linkki	Kielet	Materiaali
SAK	Työelämän pelisäännöt -opas	suomi, ruotsi, englanti, arabia, somali, venäjä, viro, kiina, puola	esite/nettisivulla luettavissa
SAK	Tietoa työelämästä	suomi, ruotsi, englanti, venäjä, viro, somali, arabia, kiina, thai, espanja, saksa, puola, ranska	nettisivu

STTK	Suomi kodiksi -videot (1. Johdantovideo, 2. Näin haet Suomessa työpaikkaa 3. Millainen on suomalainen työelämä? 4. Mitä asioita sovitaan työsopimuksessa?)	puhuttu suomeksi, saatavilla tekstitettyä englanniksi ja arbiaksi	video
STTK	Työelämään, työelämän ABC-opas	suomi, selkosuomi, ruotsi, englantia	esite
Työterveyslaitos	Töissä Suomessa -opas	arabia, englantia, kiina, ranska, ruotsi, saksa, somali, sorani, suomi, thai, venäjä, vietnam, viro	esite
Työterveyslaitos (eri aloille työllistyneiden kokemuksia työllistymisestä, suomalaisesta työelämästä, perehdytyksestä, vapaa-ajasta jne.)			
Työterveyslaitos	Kokemusvideo maahanmuuttajanuoren työllistymisestä lähihoitajaksi	suomi, teksitetty englanniksi	video
Työterveyslaitos	Kokemusvideo maahanmuuttajanuoren työllistymisestä siivoojaksi	suomi, teksitetty englanniksi	video
Työterveyslaitos	Kokemusvideo maahanmuuttajanuoren työllistymisestä tutkijaksi	englantia, teksitetty suomeksi	video
Työterveyslaitos	Kokemusvideo maahanmuuttajanuoren työllistymisestä linja-autonkuljettajaksi	englantia, teksitetty suomeksi	video
Työterveyslaitos	Kokemusvideo maahanmuuttajanuoren työllistymisestä projektijohtajaksi	englantia, teksitetty suomeksi	video
Helsingin kaupunki	"Miten Suomessa tehdään töitä?". Aiheita mm. tauot, sairauspoissaolot, työvaatteet, rukoilu työaikana, poissaolo töistä uskonnollisen juhlan takia, työnteko raskaana.	suomi (Helsingin kaupungin Henkilöstökeskuksen johtava lakimies vastaa kysymyksiin, puhuu melko hitaasti ja selkeästi, maahanmuuttajaopiskelija haastattelee)	video

Helsingin kaupunki	"Mitä on palkka?" Aiheita mm. minimipalkka, mitä palkkaa voi pyytää, TES, palkkatilastot, työsopimus, loman kertyminen, lomarahaa, sama palkka eri sukupuolille ja suomalaisille/ulkomaalaisille, pimeä työ, ammattiliittoon kuuluminen.	suomi (SAK:n lakimies puhuu melko selkeästi, maahanmuuttajaopiskelija haastattelee)	video
Helsingin kaupunki	"Millainen on suomalainen työkulttuuri?" Aiheita mm. saako Suomessa antaa työpaikalla lahjoja, lahjukset viranomaisille, miksi työnantajat saattavat pelätä ulkomaalaisia työntekijöitä, saako kaveri tulla tapaamaan minua työpaikalleni työaikana, henkilökohtaisten asioiden hoitaminen työajalla.	suomi (Amiedun kouluttaja puhuu, maahanmuuttajaopiskelija haastattelee)	video
TEM	Suomeen työhön - opas Suomesta kiinnostuneille työntekijöille ja yrittäjille	suomi, ruotsi, englantia, viro, venäjä, espanja, puola	esite
Työterveyslaitos & Terveystieteiden ja hyvinvoinnin laitos	Kykyviisari ja MobiTARMO: työ- ja toimintakyvyn itsearviointimenetelmä työkäisille	suomi, arabia, somali, kurdi	työkalu netissä
Uusyrityskeskus	Yrittäjäksi Suomeen -opas	suomi, englantia, ruotsi, venäjä, arabia, viro, kiina, ranska, turkki, somali, kurdi	esite
Maaseudun sivistysliitto, Bisnestä keittiönpöydältä -hanke	Tietoa kevytyrittäjyydestä ja osuuskuntatoiminnasta	suomi, dari, tigrinja, somali, arabia, englantia	esite
Eläketurvakeskus	Työeläke kasvaa työstä	somali venäjä ranska viro englanti suomi	video (puhuttu pari lausetta eri kielillä, tekstitys saatavilla eri kielillä)

Opiskelu ja koulutus

Julkaisija	Sisältö ja linkki	Kielet	Materiaali
Opetushallitus	Opetushallituksen esitteitä, mm. Suomen koulutusjärjestelmästä ja ulkomaisten tutkintojen tunnustamisesta	englanti, arabia, espanja, farsi, kiina, portugali, ranska, viro, venäjä, burma, saksa, japani,	esite
Opetushallitus	Ulkomailla suorittettujen tutkintojen tunnustaminen	suomi, ruotsi, englanti, arabia, espanja, farsi, kiina, portugali, ranska, viro, venäjä	esite
Opetushallitus	Ohjauskäyttöön tarkoitetut kaaviot ulkomaisista koulutusjärjestelmistä	Maat, joiden koulutusjärjestelmästä olemassa kaavio: Intia, Irak, Kiina, Pakistan, Syyria, Turkki, Venäjä, Viro	esite
Kajaanin kaupunki	15 videota perusopetuksesta (peruskoulu, oppivelvollisuus, koulupäivä, oppiaineet, välitunti, ruokailu, koulutarvikkeet, koulumatka, kouluvuosi, valmistava opetus, oman äidinkielen opetus, uskonto ja ET, arviointi, kodin ja koulun yhteistyö, mistä koti hu	suomi, arabia, englanti, persia, ranska, somali, venäjä ja kurdi	video
Helsingin kaupunki	"Mistä maahanmuuttaja saa rahaa opiskeluun?" (suurin osa tiedoista koskee opintotukea, mm. vaikuttaako tukeen se kenen kanssa asuu, miten työssäkäynti vaikuttaa etuuteen)	suomi (maahanmuuttajaopiskelija haastattelee Kelan asiantuntijaa, joka ei puhu erityisen selkeästi)	video

Asuminen ja arki

Julkaisija	Sisältö ja linkki	Kielet	Materiaali
Katto-hanke	Palovaroitin asunnossa	arabia, somali, venäjä	video
Katto-hanke	Asumisesta yleisesti (vinkkivideot ja kokemusvideot)	sorani, suomi	video
Katto-hanke	Vesivahinko, kotivakuutus, asumiskummitoiminta	somali	video
Pirkanmaan pelastuslaitos	Paloturvallisuustietoutta, 9 videota	suomi, arabia, dari, englanti, farsi, kurdi, ranska, ruotsi, somali, venäjä	videot
Pirkanmaan pelastuslaitos	Turvallisuusohjeita, ensihoidon sanastoa, hätänumeroon soittaminen, tulipalon sattuessa	suomi, albania, arabia, bosnia, dari, englanti, espanja, kurdi, persia, ranska, ruotsi, somali, venäjä	esitteet
Suomen pelastusalan keskusjärjestö	Paloturvallisuutta kotona -opas	suomi, ruotsi, arabia, englanti, farsi, ranska, somali, sorani, venäjä	esite
Keski-Uudenmaan pelastuslaitos	Turvallisuusopas (laajasti tietoa ja ohjeita onnettomuuksien ennaltaehkäisyyn ja hätätilanteisiin)	suomi, saksa, englanti, espanja, viro, ranska, somali, ruotsi, kiina, venäjä	esite
VTS-kodit	Asumisohjeita	arabia, persia, ranska, somali, venäjä, englanti	esite
Kuluttajaliitto	Vuokraopas	suomi, selkosuomi, ruotsi, englanti, venäjä, arabia, somali, ranska	esite
Oulun kaupunki, Hyvä alku Pohjois-Pohjanmaalla -hanke	Asumisen opas	suomi, arabia, dari, englanti, somali, tigrinja	esite
Tampereen kaupunki	Asumisen opas maahanmuuttajille	englanti, arabia, dari, ranska, kurdi, venäjä, somali	esite

Socca	Videoita asumiseen liittyvistä käytännön asioista ja kodin askareista	suomi, ymmärrettäviä myös ilman suomen kielen taitoa	video
Oulun kaupunki, monikulttuurisuuskeskus Villa Victor	Laaja valikoima esitteitä eri aiheisiin liittyen (mm. kylmäopas, ympäristöopas, arkipäivän hygieniä päivähoidossa jne.)	eri kielivalikoima eri esitteissä	esite

Terveys, mielenterveys ja seksuaalioikeudet

Julkaisija	Sisältö ja linkki	Kielet	Materiaali
Terveyden ja hyvinvoinnin laitos, PALOMA-hanke	Tietoa maahanmuuttajille mielenterveydestä ja tuen hakemisesta Suomessa	suomi, englantia, venäjä, somali, arabia, kurdi (sorani), dari	video
Tampereen kaupunki	Tietoa mielenterveyden häiriöistä eri kielillä (masennus ja traumaperäinen stressihäiriö)	suomi, albania, arabia, bosnia, burma, dari, englantia, kurdi, persia, ranska, serbia, somalia, swahili, turkki, venäjä, vietnam	esite
Mielenterveystalo.fi	Yleisvideo mielenterveysasioista uuteen maahan sopeuduttaessa & sivuston esittelyä	suomi, englantia, venäjä, arabia, kurdi, somali, dari	video
Mielenterveystalo.fi	Tietoa arjen hyvinvoinnin eri osa-alueista (mm. uni, rentoutuminen, keho ja mieli, kipu, viha, ääniteharjoituksia oman mielen rahoittamiseen)	suomi, englantia, venäjä, arabia, kurdi, dari, somali, persia	esite
Suomen mielenterveysseura	Nettisivuilla tietoa mielenterveysasioista	suomi (eniten materiaalia), ruotsi, englantia, venäjä, somali, sorani, arabia	nettisivu

Tampereen AMK, TAYS, Tampereen kaupunki, Tampereen ev.lut srk-yhtymä Mateas-hanke (Maahanmuuttajat terveystalveluiden asiakkaina)	Monikieliset videot perusterveydenhuollosta, hammashuollosta, erikoissairaanhoidosta, neuvolasta, kouluterveydenhuollosta ja opiskelijaterveydenhuollosta, akuuttiterveydenhuollosta. Lisäksi suomeksi puhutut videot Mahmoudin tarina ja Syyrialaisen perheen kotoutuminen.	selkosuomi, suomi, englanti, arabia, dari, persia, somali	video
Helsingin kaupunki, Tasa-arvoinen kuntalainen -hanke	Piirrosvideot suun terveyden ja mielenterveyden palveluista Helsingissä	suomi, englanti, somali, arabia	video
Tampereen kaupunki	Ennaltaehkäisevä terveydenhuolto äitiys- ja lastenneuvolassa sekä koulu- ja opiskeluterveydenhuollossa	suomi, arabia, englanti, kurdi, persia, somali, venäjä	esite
Salon muistiyhdistyksen Memoni-Monikulttuurinen muisti -projekti	Tietoa mm. aivoterveydestä, yksinäisyydestä, muistihäiriöistä, unesta ja levosta, pähteistä ja vapaaehtoistyöstä	suomi, arabia, sorani, kiina, venäjä, mandariinikiina, englanti, viro, thai	esite
Salon muistiyhdistyksen Memoni-Monikulttuurinen muisti -projekti	Muistihäiriöt, aivoterveysriskit, aivoterveyden edistäminen jne.	suomi, viro, venäjä, arabia, englanti, somali, farsi, dari, kiina	videot
Turun kaupungin sosiaali- ja terveystoimen terveyden edistämisen yksikkö ja UKK-instituutti	Liikuntasuositus raskauden aikana ja sen jälkeen -esite	albania, arabia, bosnia, englanti, kiina, kurdi, persia, ranska, ruotsi, somali, turkki, venäjä, vietnam, viro	esite
Väestöliitto	Seksuaalisuus ja seksuaalioikeudet Suomessa	selkosuomi, englanti, sorani, farsi, arabia, somali	video
Vigor-hanke	Seksuaalioikeudet	suomi, arabia, dari, englanti, persia, sorani, somali	esitteet, videot

Lasten kasvatusta, päivähoito, nuoret

Julkaisija	Sisältö ja linkki	Kielet	Materiaali
Väestöliitto	Lasten kasvattaminen Suomessa	albania, arabia, sorani, somali, venäjä, selkosuomi, englanti, burma	esite
Väestöliitto	Lapsi oppii - kieli ja vuorovaikutus -videosarja (positiivisen vuorovaikutuksen ja yhdessäolon tärkeys lapsen puheen kehitykselle monikielisessä perheessä)	suomi, englanti, somalia, arabia, venäjä	videot
Lastensuojelun keskusliitto	Perustietoa lastensuojelusta Suomessa	suomi, selkosuomi, englanti, ruotsi, ranska, venäjä, viro, somali, arabia, farsi, kurdi	nettisivu, tositärinoita- videot eri kielillä
Lapsiasiavaltuutettu	Tiedätkö lasten ihmisoikeuksista -esite	suomi, selkosuomi, ruotsi, englanti, venäjä, romanikieli, saame	esite
Helsingin kaupunki, Ota koppi-hanke	Lapsen kielen ja puheen kehityksen tukeminen, oman äidinkielen merkitys	suomi, arabia, englanti, viro, ranska, venäjä, ruotsi, somali	esite
Suomen Pakolaisapu	Päiväkotisanasto	somalia, arabia, kurdi, persia	esite
Porin kaupunki	Arki porilaisessa päiväkodissa (videon alussa ja lopussa Porin kaupungin päivähoitoon liittyvien sähköisten järjestelmien esittelyä, mutta muuten melko yleispätevä)	videossa ei ääntä	video
Helsingin kaupunki, Tasa-arvoinen kuntalainen -hanke	Leikkipuistotoiminta Helsingissä	suomi, ruotsi, englanti, somali, arabia, dari	video
Pakolaisnuorten tuki ry	Pakolais- ja maahanmuuttajataustaisten nuorten ajatuksia vanhemmilleen. Aiheet: dialogi nuorten ja vanhempien välillä, opiskelussa tukeminen ja seurustelu Suomessa.	suomi (tekstitys englanniksi), arabia, persia, somali	video
Suomen vanhempainliitto	Koulu alkaa - opas vanhemmalle, jonka lapsi aloittaa koulun	suomi, ruotsi, englanti, saame, somali, arabia,	esite

Turvallisuus ja rikokset

Julkaisija	Sisältö ja linkki	Kielet	Materiaali
Setlementti Tampere, perheväkivaltaklinikka	Tietoa väkivallasta ja apua vaikeisiin tilanteisiin	suomi, selkosuomi, englanti, venäjä, somali, turkki, thai, arabia, kurdi, farsi, dari	esitteet, videot
Oikeusministeriö	Jos joudut rikoksen uhriksi -opas	suomi, selkosuomi, ruotsi, selkoruotsi, saame, englanti, venäjä, viro, somali, arabia	esite
Oikeusministeriö	Oikeusministeriön esitteitä (mm. lähestymiskielto, avioliittolaki, oikeusapu, rikosjutun käsittely käräjäoikeudessa, kansainvälinen lapsikaappaus)	arabia, ranska, saame, selkosuomi, selkoruotsi, somali, venäjä, albania, persia, sorani, serbokroatia	esite
Poliisi	Poliisin julkaisema perustietopaketti, suunnattu erityisesti turvapaikanhakijoille	suomi, arabia, badini, pashto, kurmanji, somali, englanti, ruotsi	esite & video, joka puhuttu suomeksi ja tekstitetty arabiaksi, kurdiksi, somaliksi
Rikosuhripäivystys	Rikosuhripäivystyksen esite	suomi, albania, arabia, bengali, hindi, kiina, farsi/dari, viro, englanti, espanja, ranska, kurdi/kurmandzi, nepali, punjabi, romania, ruotsi, venäjä, somali, thai, turkki, urdu, vietnam	esite
Maahanmuuttovirasto	Yhteiskuntakurssi. 12 videota (ihmisoikeudet, varkaus, ryöstö, laiton uhkaus, teräaseet, pahoinpitely, perheväkivalta, ostaminen nuorelta, kunniaväkivalta, poliisin puheenvuoro, lapsen hyväksikäyttö, seksuaalinen ahdistelu)	suomi, persia, sorani, arabia, englanti, venäjä, turkki, dari, ranska, espanja, somali	video

Vapaa-aika

Julkaisija	Sisältö ja linkki	Kielet	Materiaali
Suomen uimaopetus- ja hengenvestusliitto ry	Tule uimahalliin -opas	suomi, selkosuomi, ruotsi, englanti, arabia, kurdi, somalia, turkki, thai, venäjä, viro, kiina	esite
Vaasan kaupunginkirjasto	Kirjaston esittely maahanmuuttajille	selkosuomi, somali, swahili, arabia, kurdi	video
Kirjastot.fi	Yleisesite Suomen kirjastoista	suomi, arabia, dari, englanti, farsi, kiina, pashto, ruotsi, somali, sorani, thai, vietnam	esite
Helsingin kaupunki, Tasa-arvoinen kuntalainen -hanke	Piirrosvideot liikuntapalveluista Helsingissä	suomi, englanti, somali, arabia	video

Muita materiaaleja

Julkaisija	Sisältö ja linkki	Kielet	Materiaali
Kotopaikka-hanke (Gradia, JAMK ym.)	Linkkivinkit - kooste omakielisistä ja selkokielisistä materiaaleista maahanmuuttajille	suomi, linkkien takana erikielisiä materiaaleja	esite, jossa linkkejä muihin materiaaleihin
Kotopaikka-hanke (Gradia, JAMK ym.)	Linkkivinkit - linkkejä maahanmuuttajien kanssa tehtävään työhön (ammattilaisille)	suomi	esite, jossa linkkejä muihin materiaaleihin
Yhdenvertaisuusvaltuutettu	"Let's take a stand against discrimination" (Yhdenvertaisuusvaltuutetun toiminnan esittely, missä asioissa voi ottaa yhteyttä)	puhuttu englanniksi, videossa tekstitys englanniksi, arabiaksi, ranskaksi, somaliksi, venäjäksi	video
TE-toimisto	Tietoa TE-toimiston kotoutuja-asiakkaalle asiakasprosessista, oikeuksista ja velvollisuuksista	videot: arabia, dari, kiina, sorani, somali, thai; esitteet näiden lisäksi: englanti, espanja, ranska, ruotsi, suomi, turkki, vietnam, viro	esitteet, videot

Suomi taskussa	Suomi taskussa -kielivideokirjasto ja oppimateriaali suomen kielen ja suomalaisen toimintakulttuurin opiskeluun	opiskelun tukikielien: englanti, arabia, farsi/dari	netti/mobiilikurssi
Maaseudun sivistysliitto, Kotoverkostoja maaseutualueilla -hanke	Perustietoa kansalais- ja yhdistystoiminnasta	suomi, arabia, dari, somali, tigrinja, englanti	esite
Helsingin kaupunki	Näin äänestät kuntavaaleissa	suomi, englanti, viro, venäjä, somali, arabia, persia	video
Espoon kaupunki	Esite puheterapiasta eri kielillä	albania, arabia, bengali, englanti, espanja, kiina, kurdi, lingala, portugali, ranska, somali, thai, turkki, urdu, venäjä, viro, vietnam	esite
Vammaisten maahanmuuttajien tukikeskus Hilma	Esite Hilman tuki- ja neuvontapalveluista	arabia, englanti, farsi, kurdi, somali, venäjä	esite
Vammaisten maahanmuuttajien tukikeskus Hilma	Vammaisena Suomessa -esite	suomi, arabia, burma, englanti, kiina, sorani, persia, ranska, ruotsi, somali, thai, venäjä	esite
Pääkaupunkiseudun omaishoitajat	Tietoa omaishoitajuudesta	suomi, arabia, englanti, farsi, kiina, ruotsi, somali, sorani, vietnam, venäjä	nettisivu, esitteet, muutamilla kielillä videoita
Funzi	Mobiilikursseja eri kielillä, mm. perustietoa Suomesta, seksuaaliterveydestä, yrittäjyydestä, hygieniapassi jne.	suomi, englanti, arabia, saksa, venäjä, somali, swahili, ruotsi, thai, vietnam	netti/mobiilikurssi